

L'assalto al forno delle grucce

Durante la cosiddetta Rivolta di San Martino, scoppiata a Milano nel novembre del 1628, il popolo, esasperato dalla carestia, si diede all'assalto dei forni. Manzoni parte da un evento storico per analizzare il comportamento e i diversi atteggiamenti della gente coinvolta nei tumulti: vero protagonista di questo passo è, quindi, il popolo stesso, la folla.

Italiano

– Ma figliuoli, – predicava di lí il capitano, – che fate qui? A casa, a casa. Dov'è il timor di Dio? Che dirà il re nostro signore? Non vogliam farvi male; ma andate a casa. Da bravi! Che diamine volete far qui, cosí ammontati? Niente di bene, ne per l'anima, né per il corpo. A casa, a casa. –

Ma quelli che vedevan la faccia del dicitore, e sentivan le sue parole, quand'anche avessero voluto ubbidire, dite un poco in che maniera avrebber potuto, spinti com'erano, e incalzati da quelli di dietro, spinti anch'essi da altri, come flutti da flutti, via via fino all'estremità della folla, che andava sempre crescendo. Al capitano cominciava a mancargli il respiro. – Fateli dare addietro ch'io possa riprender fiato, – diceva agli alabardieri: – ma non fate male a nessuno. Vediamo d'entrare in bottega: picchiate; fateli stare indietro. –

– Indietro! indietro! – gridano gli alabardieri, buttandosi tutti insieme addosso ai primi, e respingendoli con l'aste dell'alabarde. Quelli urlano, si tirano indietro, come possono; danno con le schiene ne' petti, co' gomiti nelle pance, co' calcagni sulle punte de' piedi a quelli che son dietro a loro: si fa un pigío, una calca, che quelli che si trovavano in mezzo, avrebber pagato qualcosa a essere altrove.

Intanto un po' di vòto s'è fatto davanti alla porta: il capitano picchia, ripicchia, urla che gli aprano: quelli di dentro vedono dalle finestre, scendon di corsa, aprono; il capitano entra, chiama gli alabardieri, che si ficcan dentro anch'essi l'un dopo l'altro, gli ultimi rattenendo la folla con l'alabarde.

Quando sono entrati tutti, si mette tanto di catenaccio, si riappuntella; il capitano sale di corsa, e s'affaccia a una finestra. Uh, che formicolaio!

– Figliuoli, – grida: molti si voltano in su; – figliuoli, andate a casa. Perdono generale a chi torna subito a casa. –

– Pane! pane! aprite! aprite! – eran le parole piu distinte nell'urlio orrendo, che la folla mandava in risposta.

– Giudizio, figliuoli! badate bene! siete ancora a tempo. Via, andate, tornate a casa. Pane, ne avrete; ma non è questa la maniera. Eh! ... eh! che fate laggiu! Eh! a quella porta! Oibò oibò! Vedo, vedo: giudizio! badate bene! è un delitto grosso. Or ora vengo io. Eh! eh! smettete con que' ferri; giú quelle mani. Vergogna! Voi altri milanesi, che, per la bontà, siete nominati in tutto il mondo! Sentite, sentite: siete sempre stati buoni fi ... Ah canaglia! –

Questa rapida mutazione di stile fu cagionata da una pietra che, uscita dalle mani d'uno di que' buoni figliuoli, venne a batter nella fronte del capitano, sulla protuberanza sinistra della profondità metafisica. – Canaglia! canaglia! – continuava a gridare, chiudendo presto presto la finestra, e ritirandosi.

Inglese

“But, friends,” cried the sheriff from this place, “what do you do here? Home, home! have you no fear of God? What will our lord the king say? We do not wish you harm; but go home. There is no good to be gained here for soul or body. Home, home!” The crowd, regardless of his expostulations, pressed forward, themselves being urged on by increasing multitudes behind. “Make them draw back, that I may recover breath,” continued he to the halberdiers, “but harm no one – we will endeavour to get into the shop – make them keep back, and knock at the door.” – “Back, back,” cried the halberdiers, presenting the but-ends of their arms; the throng retreated a little; the sheriff knocked, crying to those within to open; they obeyed, and he and his guard contrived to intrench themselves within the house; then, appearing at a window above, “Friends,” cried he, “go home. A general pardon to whoever shall return immediately to their houses.”

“Bread, bread! open, open!” vociferated the crowd in reply.

“You shall have justice, friends; but return to your houses. You shall have bread; but this is not the way to obtain it. Eh! what are you doing below there? At the door of the house! hah! hah! Take care; it is a criminal act. Eh! away with those tools! take down those hands! hah! hah! You Milanese, who are famous throughout the world for your benevolence, who have always been accounted good citi- Ah! rascals!”

This rapid change of style was occasioned by a stone thrown by one of these good citizens at the sheriff’s head. “Rascals! rascals!” continued he, closing the window in a rage.

Francese

«Au large! au large, mes enfants! allez-vous-en chez vous, allez-vous-en chez vous! faites faire place au capitaine,» crie-t-il aux hallebardiers. La foule, qui n’était pas encore trop compacte, fit un peu de place, si bien que ceux-ci purent arriver et s’adosser bien serrés, sinon en bon ordre, à la porte fermée de la boutique. «Mais, se mit de là à pérorer le capitaine, mais que faites-vous ici, mes enfants? Allez-vous-on chez vous, allez-vous-en chez vous..Vous n’avez donc plus la crainte de Dieu? Et quo dira le roi, notre seigneur! Nous ne voulons pas vous faire du mal, mais retournez-vous-en chez vous. Allons, soyez raisonnables! Que diantre voulez-vous faire ici, entassés de cette manière les uns contre les autres! Rien de bien ni pour votre âme, ni pour votre corps. Allez-vous-en, allez-vous-en.»

Mais, quand bien même ceux qui voyaient le visage et entendaient les paroles de l’orateur eussent voulu obéir, je vous demande un peu de quelle façon ils l’auraient pu, poussés, comme ils étaient, et foulés par ceux de derrière, pressés eux-mêmes par d’autres, comme les vagues par les vagues, de proche en proche, jusqu’à l’extrémité de la foule qui allait toujours grossissant. Le capitaine commençait à se sentir un peu étouffé. «Faites-les reculer d’un pas, que je puisse reprendre haleine, disait-il aux hallebardiers, mais ne faites de mal à personne. Voyons, nous allons entrer dans la boutique: frappez; faites-les rester en arrière.»

«Arrière! arrière!» criaient les hallebardiers en se portant tous ensemble contre ceux de devant et en les refoulant avec la hampe de leurs armes. Ceux-ci hurlent, reculent comme ils peuvent, donnant du dos dans la poitrine, des coudes dans le ventre, des talons sur la pointe des pieds à ceux qui sont derrière: il s’ensuit un effort, une pression, un refoulement tels, que ceux qui étaient au milieu auraient bien donné quelque chose pour être ailleurs. Cependant il s’est fait un peu de place près de la porte: le capitaine frappe, cogne, crie qu’on vienne lui ouvrir; ceux de l’intérieur regardent par les fenêtres; on s’empresse de descendre et on ouvre; le capitaine entre et appelle les, hallebardiers qui se fourrent aussi dedans, l’un après l’autre, les derniers contenant la foule avec leurs armes. Quand tous sont entrés on tire le verrou: le capitaine monte en toute hâte et se présente à une fenêtre. Dieu, quelle fourmilière!

«Mes enfants! crie-t-il (beaucoup regardent en haut). Mes enfants! retournez-vous-en chez vous. Pardon général à ceux qui retourneront chez eux.

– Du pain! du pain! ouvrez! ouvrez! c'étaient les seules paroles que l'on distinguait au milieu des vociferations assourdissantes que la foule lui envoyait en réponse.

– De la raison, mes enfants! prenez bien garde: il en est encore temps. Allons, allez-vous-en, retournez chez vous. Vous aurez du pain, mais ce n'est pas de cette manière. Hé!... hé!... que faites-vous là-bas? Hé! à cette porte! Fi! fi donc! Je vous vois, je vous vois; ayez de la raison! prenez bien

garde! vous allez commettre un grand crime! Ah! je vais y aller, moi. Hé! hé! à bas ces fers; à bas ces mains. Fi donc! vous autres, Milanais, qui êtes renommés dans le monde entier pour votre bon cœur! Écoutez, écoutez-moi! Vous avez toujours été de bons enf...Ah! Canaille!»

Ce subit changement de style fut causé par une pierre qui, sortie des mains d'un de ces bons enfants, vint frapper au front le capitaine, en plein sur la protubérance gauche de la profondeur métaphysique. «Canaille! Canaille!» continuait-il à crier en refermant vivement la fenêtre et en se retirant.

Tedesco

»Aber, Kinder,« sprach von hier aus der Hauptmann, »was macht ihr hier? Geht nach Hause. Wo bleibt eure Gottesfurcht? Was wird der König, unser Herr, sagen? Es soll euch kein Leid geschehen, aber geht nach Hause. Geht als brave Leute nach Hause!« – Doch nur die vordersten sahen das Gesicht des Sprechers und vernahmen seine Worte; hätten sie also auch seinem Rate gehorchen wollen, so wären sie dennoch nicht imstande gewesen; denn von denen, die hinter ihnen standen, wurden sie vorgeschoben. Der Hauptmann fing an, die Ängstlichkeit seiner Lage zu empfinden. – »Heißt sie seitwärts weichen, damit ich zu Atem kommen kann,« gebot er den Hellebardieren, »tut aber keinem etwas zuleide. Wir wollen suchen, in den Laden hineinzukommen; klopft an und laßt indes das Volk zurücktreten.«

»Zurück, zurück!« riefen die Hellebardiere, indem sie sämtlich auf die vordersten losgingen und sie mit dem Schaft ihrer Waffen nach der Straße hintrieben. Diese schreien, treten zurück, wie sie können; es entsteht ein Gedränge, ein Stoßen und Pressen, daß diejenigen, welche sich in der Mitte befanden, etwas darum gegeben hätten, wenn ein Zaubergespann sie anderswohin versetzt hätte. Indessen bildete sich dicht an der Türe etwas leerer Raum, und den Soldaten gelingt es, in den Laden zu gelangen. Der Hauptmann steigt einige Stufen hinan und tritt an ein Fenster. Himmel, welch ein brausendes Gewühl!

»Kinder!« ruft er, und viele sehen hinauf. »Kinder, geht nach Hause. Durchgängige Verzeihung jedem, der auf der Stelle sich heimmacht.«

»Brot, Brot! Aufgemacht, aufgemacht!« – Diese«Worte ließen sich in dem unermeßlichen Geschrei, womit die Menge antwortete, deutlicher als die übrigen unterscheiden.

»Vernünftig, Kinder! Seht euch wohl vor, noch ist's Zeit. Geschwind, geht, kehrt nach Hause zurück. Ihr sollt Brot haben; aber das ist keine Art. Heh! Heh! was macht ihr da unten? Was, gegen die Türe? Wartet, wartet, ich seh' es! Vernünftig! Seht euch vor! Ein gewaltiges Vergehen! Ich komme hinunter, auf der Stelle. Heda! Weg mit dem Eisen, weg mit den Händen! Was ist da? Ah, die Schurken!«

Dieses plötzliche Umschlagen des Tons war die Wirkung eines Steines, welcher die Stirn des Redners getroffen hatte. – »Schurken! Schurken!« fuhr er fort zu schreien, warf mit rascher Heftigkeit das Fenster zu und zog sich zurück.